|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-Brunswick | 55e | 2e | Discours sur le budget | 25-05-2005 | Elvy Robichaud | Ministre de la Santé et du Mieux-être | PC |

*(Le discours est bilingue)*

**Department of Health and Wellness Hon. E. Robichaud,** after all items under the Department of Health and Wellness had been presented: This may be a long statement.

I am very pleased to share today with New Brunswickers details of the department’s Ordinary

Account budget estimates for the 2005-06 fiscal year.

Le budget que prévoit notre gouvernement au compte ordinaire de mon ministère atteint un record de 1,774 milliard de dollars. Il s’agit d’une augmentation de 10,2 %, ou de 164,6 millions de dollars, par rapport au budget de l’année précédente.

The increase is 6.1% or $102.8 million over revised spending in 2004-05. This is because we

invested $61.8 million more last year in health care and in wellness initiatives than originally

budgeted.

Les investissements que nous ferons cette année amélioreront les soins de santé pour les gens du Nouveau-Brunswick. Ils permettront de continuer la mise en œuvre de notre plan provincial de la santé, *Un avenir en santé.*

This plan is a blueprint for the future of health care for New Brunswickers.

On a déjà commencé à mettre plusieurs initiatives en place. Par exemple, on a amélioré la couverture de vaccins pour les enfants du Nouveau-Brunswick.

We have announced capital equipment funding of $2.45 million for the cath lab in Saint John.

On a élargi les programmes extra-muraux.

We are funding methadone maintenance clinics in four areas of New Brunswick and more.

Comme je l’ai mentionné, le budget au compte ordinaire du ministère de la Santé et du Mieux-être atteint un record de 1,774 milliard de dollars.

I will now provide you with details of how this money will be invested. First, I will deal with the various branches within my department. Then, I will address some of the specific investments we will make this year.

Le budget des services hospitaliers s’élèvera à 1,6 milliard de dollars. Il s’agit là d’une augmentation de plus de 100 millions de dollars par rapport aux prévisions budgétaires de l’année dernière et d’une augmentation de 55,5 millions par rapport aux prévisions révisées de dépenses de 2004-2005.

(Exclamation.)

**L’hon. E. Robichaud** : Mon collègue, le ministre des Finances, me fait remarquer que le ministère de la Santé et du Mieux-être dépense, en six jours, l’équivalent de tout le budget destiné au ministère des Ressources naturelles. Je dis cela pour mettre les choses en perspective.

In Medicare, this year, we will invest over $404 million in the Medicare program. This is an increase of $28.2 million compared to last year’s budget estimate, or $20.5 million compared to the revised spending.

Nous investirons cette année presque 142,6 millions de dollars dans le Programme de médicaments sur ordonnance, ce qui est presque 11,8 millions, ou 9 %, de plus que les prévisions révisées de dépenses de 2004-2005.

Encore une fois, on peut voir le sérieux des dépenses en matière de santé. Ces dépenses dépassent de beaucoup les recettes de la province.

In 2005-06, we will invest $61.7 million in providing mental health services and programs to New Brunswickers. This is an increase of $4.3 million over the revised spending of last year.

Cette année, nous investirons 34,27 millions dans les services de santé publique. Par rapport aux prévisions de l’année dernière, c’est une augmentation de 6,18 millions, ou 22 % de plus que l’an dernier.

We will invest $50.9 million in ambulance services. This is an increase of $8.1 million or 19% over revised spending for 2004-05.

J’aimerais maintenant souligner certains investissements que nous ferons en 2005-2006 en application de notre plan provincial de la santé, *Un avenir en santé.*

Under this four-year plan, we will invest $125 million in new and enhanced services for New

Brunswickers. This is over and above the additional funding required to maintain existing services.

J’ai le grand plaisir d’annoncer aujourd’hui que nous investirons cette année plus de 41 millions de dollars dans de nouveaux services et dans l’amélioration des services actuels, en application de notre plan provincial de la santé.

Recruiting and retaining health care professionals such as doctors, nurses, nurse practitioners, lab technicians, and others is key to being able to provide the right care to New Brunswickers at the right time, at a cost we can afford.

Nous collaborons étroitement avec les régies régionales de la santé et les établissements de

formation pour nous assurer que nous avons les professionnels de la santé dont nous avons besoin dans la province et que nous sommes en mesure de les maintenir en poste. À l’heure actuelle, plus de médecins et d’infirmières et infirmiers que jamais travaillent à temps plein dans la province.

This year, as part of the provincial health plan, our government will add 20 more billing numbers for doctors.

Les ajouts en question porteront à 45 le nombre de nouveaux numéros de facturation qui ont été ajoutés au système de santé au cours des deux premières années de notre plan.

Clearly, we are well on our way to meeting the commitment in the provincial health plan to add 70 new billing numbers for physicians over four years.

Cette année, nous investirons 15 millions de dollars pour financer les nouveaux médecins et leur insertion dans le système de santé. Cette insertion représente plus d’interventions chirurgicales et plus d’analyses, au fur et à mesure que l’accès aux médecins continue à s’améliorer.

New Brunswickers have better access to family doctors than people almost anywhere in Canada. Ninety-three percent of New Brunswickers report that they have access to a family doctor, compared to a national average of 86.3%.

L’ajout des nouveaux numéros de facturation pour médecins assurera à encore davantage de gens du Nouveau-Brunswick l’accès à un médecin de famille ou à un spécialiste lorsqu’ils en auront besoin.

We have seen a net increase of 177 physicians in our province since 1999. This success is the result of our initiatives to train more doctors and to recruit and retain doctors, and it is working.

Au début de l’année, j’ai annoncé trois nouvelles mesures incitatives et l’amélioration d’une mesure incitative actuelle visant le recrutement et le maintien en poste de médecins, surtout dans les régions rurales.

Today, I am pleased to announce two additional initiatives for doctor recruitment and retention. The first is a $6 000 bursary that will be provided to 40 medical students. The second will be a student loan forgiveness program for New Brunswickers who return to the province to practice medicine in designated areas.

Grâce à l’ajout des dernières mesures incitatives, nous respectons les engagements pris dans le plan provincial de la santé en matière de recrutement et de maintien en poste.

In this budget, we have set aside $1.4 million to fund these initiatives and to ensure that New

Brunswick continues to attract and to retain physicians.

Il y a moins de trois ans, notre gouvernement a présenté une mesure législative pour permettre au personnel infirmier praticien d’exercer dans notre province. Depuis, 19 postes d’infirmière et infirmier praticien ont été approuvés au Nouveau-Brunswick.

Nurse practitioners have advanced training in the fields of patient assessment, diagnosis, and health care management. They are working in community health centres, in hospital emergency rooms, in nursing homes, and in other primary care settings around the province.

Dans le cadre de notre plan provincial de la santé, 40 postes d’infirmière et infirmier praticien seront ajoutés. L’année dernière, j’ai annoncé l’ajout de 10 postes et je suis très content d’annoncer que 10 autres postes d’infirmière et infirmier praticien sont approuvés pour 2005-2006.

This represents an investment of $1.27 million this year.

Il faut plus que des médecins, du personnel infirmier et des infirmières et infirmiers praticiens pour que notre système de soins de santé continue à fonctionner. Les pharmaciens, les thérapeutes, les technologues et d’autres font tous partie intégrante de l’équipe médicale.

Two years ago, we hired an allied health resource adviser to work with various stakeholders to explore and promote strategies to train, recruit, and retain allied health professionals.

Aujourd’hui, dans le cadre de notre plan provincial de la santé, j’ai le plaisir d’annoncer que

500 000 $ de plus seront investis cette année en appui au travail amorcé dans le domaine.

Recruitment initiatives will include the introduction of a bursary program that will target hard-torecruit sectors and regions. We will also enhance our internship and residency program by adding new residency programs for pharmacy and for psychology.

Des fonds additionnels viseront à soutenir des activités de recrutement telles que la distribution de matériel publicitaire pour les salons de l’emploi et les journées carrières.

Opportunities for continuing education and career development are important ways to increase job satisfaction, to develop knowledge and expertise, and to improve the quality of care. As a result, they serve as a successful retention tool.

Dans le même ordre d’idées, un fonds provincial annuel pour un programme de mentorat en

leadership clinique sera accessible à compter de l’année financière 2005-2006, ce qui permettra aux « champions » régionaux de participer à leurs conférences professionnelles nationales annuelles en tant que conférenciers ou conférencières et de faire part de leurs expériences et innovations uniques à des collègues d’autres provinces et territoires canadiens.

We will also facilitate forums involving targeted health occupations to address resource utilization. These forums will explore new service delivery models or the introduction of aides, assistants, or technicians to support health professionals.

Comme le ministre des Finances l’a annoncé, un financement de 4,4 millions de dollars est prévu au titre des programmes de sciences infirmières en 2005-2006. Ce financement fait partie du budget de ma collègue, la ministre de l’Éducation.

With this investment, we will add 95 new nursing seats at UNB and at the Université de Moncton. Les nouvelles places constituent l’accroissement le plus important en sciences infirmières depuis que les écoles de sciences infirmières ont été transférées aux universités en 1995. En outre, l’investissement respecte encore un des engagements pris par le gouvernement dans le cadre de notre plan provincial de la santé.

The addition of these seats builds on our strong record of working hard to increase the number of graduates coming out of our two schools of nursing.

Déjà, le nombre de diplômés des deux programmes de sciences infirmières a augmenté, pour passer de 184 diplômés en 1999 à 283 en 2004. Nous prévoyons plus de 285 diplômés cette année.

Adding seats in our nursing schools is important, but so is retaining graduates from these schools. Again, I am very proud of our record in this respect.

L’année dernière, 82 % des infirmiers et infirmières qui ont obtenu leur diplôme en 2003 étaient restés dans notre province pour travailler dans leur domaine. En 2003, nous avons gardé ici 77 % des infirmiers et infirmières qui ont obtenu leur diplôme en 2002.

As part of our provincial health plan, we are committed to providing New Brunswickers with access to high-quality ambulance services, staffed by well-trained professionals.

Pour que les services d’ambulance, qui sont essentiels, soient accessibles aux gens du Nouveau-Brunswick, notre gouvernement a supprimé le 1er avril les droits de transport d’urgence en ambulance, ce qui représente un investissement de 2,3 millions de dollars.

Earlier this month, the provincial ambulance dispatch centre activated its new state-of-the-art

computer-aided dispatch system. This new system uses special software with integrated digital maps to help us pinpoint emergency calls faster and more accurately than ever before. This ensures that a 911 ambulance can respond to the patient in the shortest possible time.

And there are more positive changes coming.

Mon ministère et les fournisseurs de services d’ambulance visent à dispenser des soins de haute qualité à toute la population. L’année dernière, le travail visant à améliorer les compétences du personnel ambulancier a débuté.

This work will continue this year, with $1.2 million earmarked for training of ambulance personnel to improve their skill levels. Our goal is to make sure all ambulance attendants in the province have the same high-level, advanced life support training.

Aujourd’hui, j’ai aussi le plaisir d’annoncer que 2,9 millions de dollars seront investis au cours de cette année financière afin de prolonger les heures de service des ambulances. Les améliorations en question seront apportées dans les régions de la province où le besoin est le plus grand.

Another very important area for our government is wellness. New Brunswickers need to take better care of themselves by eating sensibly, by exercising, and by not smoking. Adopting these positive lifestyle choices will result in healthier and longer lives for individuals and will have a profoundly positive impact on our health system.

Un trop grand nombre d’entre nous néglige souvent les aspects de notre vie liés au mieux-être. Notre gouvernement ne néglige pas de tels aspects. Le budget de cette année consacre 2 millions de dollars aux initiatives du mieux-être. La somme représente une augmentation de 300 % par rapport à l’année dernière, ce qui est une nouvelle fantastique et représente un engagement véritable pour les gens du Nouveau-Brunswick.

The $2 million is for the first year of a multiyear wellness strategy. This money is earmarked for programs to promote the importance of butting out and of tackling obesity.

Au cours des consultations prébudgétaires que le premier ministre et le ministre des Finances ont menées dans la province, les gens du Nouveau-Brunswick ont soulevé à maintes reprises la question du mieux-être.

New Brunswickers have asked for this. Our government has been listening and is delivering.

Ensemble, nous espérons amener les gens de la province à songer sérieusement au mieux-être et à traiter leur corps en conséquence.

Another key component of preventing illness and disease is immunization. Last year, the provincial health plan introduced new vaccines for babies, children, and adolescents, representing an investment of $2 million.

À l’automne 2004, le vaccin antigrippal a été offert à tous les bébés de 6 à 24 mois, et ce, sans frais pour leurs parents. C’était la première fois que le programme était offert au Nouveau-Brunswick.

Last fall and throughout the winter, an estimated 40 000 children and adolescents were vaccinated, at no cost to their parents, against chicken pox, meningitis type C, and whooping cough.

Aujourd’hui, je suis très fier d’annoncer que nous investirons de nouveau cette année 3,8 millions de dollars afin d’offrir les vaccins fournis l’année dernière et de financer un nouveau vaccin pour les nourrissons, qui a été instauré en mars.

This new vaccine prevents infections from seven types of pneumococcal bacteria that can cause meningitis, pneumonia, serious infections of the bloodstream, and middle ear infections. It is available for all children born on or after January 1, 2005.

L’élargissement de notre programme de vaccination contribuera à prévenir des maladies ainsi qu’à réduire les taux d’hospitalisation et l’attente dans les salles d’urgence de la province.

New Brunswick’s Extra-Mural Program is recognized as a world leader in the delivery of health services to residents in their homes. Earlier this year, I announced that we would immediately add 32 new nurses, social workers and respiratory therapy workers to the Extra-Mural Program—a 5% increase in professional staff.

L’investissement a permis au Programme extra-mural d’élargir davantage les services de soins actifs et de soins palliatifs dispensés à domicile à des gens du Nouveau-Brunswick.

Today, I am pleased to announce that we will invest $4.8 million in this fiscal year to enhance home health care in our province.

L’investissement comprend le financement de 13 nouveaux postes à temps plein en physiothérapie et en ergothérapie. Les nouveaux professionnels dispenseront des services de réadaptation aux personnes qui reçoivent des soins actifs ou des soins palliatifs à domicile.

It also includes $700 000 to expand short-term personal support services to patients who require acute and palliative care in their homes.

J’ai aussi le plaisir d’annoncer que 700 000 $ seront investis cette année pour répondre aux besoins en matière de soins à domicile des gens du Nouveau-Brunswick qui ont des problèmes de santé mentale.

This investment will allow us to enhance our mental health crisis response system by adding 13 new full-time positions.

Un modèle d’intervention en cas de crise de santé mentale est déjà en place dans la Région 2. Il montre qu’un système intégré et bien coordonné d’intervention en cas de crise élargit l’accès de la clientèle aux services et augmente le degré de satisfaction de cette clientèle. Il réduit par ailleurs les exigences de traitement et d’hospitalisation d’urgence de la clientèle des services de santé mentale.

Therefore, in addition to the mobile crisis unit already established in Region 2, we will add three similar mobile crisis units. These will be set up to serve clients in the northern, central, and southern areas of the province.

Nous rehausserons également l’accès aux ressources psychiatriques dans les régions rurales en mettant en œuvre le Programme de télésanté mentale. Ce programme permettra les évaluations psychiatriques des malades dans leur collectivité.

The program’s goals are to enhance access to psychiatric expertise in rural areas, to allow local management of psychiatric emergencies, and to avoid unnecessary transfers of patients from rural areas to regional hospitals.

Grâce aux nouvelles ressources, chaque région disposera maintenant des outils nécessaires pour fournir le soutien et les services qu’il faut aux personnes ayant des troubles mentaux, et ce, aussi près que possible de leur domicile.

Recently, I announced our government’s intention to begin work this fiscal year to establish four new satellite dialysis units across our province.

Les unités seront situées au Sussex Health Centre, au Centre de santé communautaire St. Joseph, à Dalhousie, à un emplacement temporaire dans la vallée du Haut Saint-Jean, jusqu’à ce que la construction du nouvel hôpital à Waterville soit achevée, et à l’Hôpital de Tracadie.

Today, I am pleased to announce that a sum of $3 million has been set aside in the 2005-06 budget of my department to create these satellite dialysis units.

La province a commencé en janvier à financer des programmes de maintien à la méthadone à Saint John, à Moncton, à Fredericton et à Miramichi. La création de programmes de maintien à la méthadone financés par la province est l’un des engagements pris dans le plan provincial de la santé.

These programs are now assisting New Brunswickers suffering from an opiate addiction. Studies have demonstrated that the availability of treatment programs results in a marked reduction in illicit drug use and criminal activity in communities where these programs are introduced.

J’ai le plaisir d’annoncer aujourd’hui que 1,2 million de dollars seront investis cette année dans le fonctionnement des quatre programmes en question.

New Brunswickers deserve to receive health care in a timely manner. They want assurances that those in greatest need will be the first to receive urgent attention, and also that others should not be subjected to onerous waiting times for surgery and for other services that affect their quality of life.

L’amélioration de l’accès aux soins de santé est un élément clé de notre plan provincial de la santé. J’ai le plaisir d’annoncer aujourd’hui que 4,355 millions de dollars seront investis cette année afin d’améliorer la gestion de l’accès aux soins chirurgicaux.

Of this amount, $3.8 million will be invested in cardiology services at the New Brunswick Heart Centre to provide operational support for the third catheterization lab, and also in other RHAs around the province. I want to make it clear that this is over and above the $2.45 million I have already announced to equip the new cath lab in Saint John.

Le troisième laboratoire nous permettra de répondre à la demande actuelle et prévue au Centre cardiaque du Nouveau-Brunswick et réduira l’attente pour les interventions. Comme je l’ai annoncé plus tôt, ce laboratoire sera aussi doté d’un appareil d’électrophysiologie qui nous permettra de procéder à des interventions inédites au Nouveau-Brunswick. En fait, on pourra traiter des patients qui, à l’heure actuelle, sont envoyés au Québec, en Ontario ou ailleurs, pour recevoir ces traitements.

The investment in access management also includes $500 000 this year for the development of a surgical access network, to ensure that New Brunswickers have timely access to surgical services.

Comme il est mentionné dans le plan provincial de la santé, nous étudierons les facteurs qui touchent les délais d’attente et examinerons la situation à cet égard au Nouveau-Brunswick.

This work will also include the development of a surgical patient registry, a standardized patient assessment process, target times for surgery, and public reporting of results.

Voilà les nouveaux investissements majeurs qui seront effectués dans les soins de santé cette année en vertu de notre budget record au compte ordinaire.

In addition, we will invest $95.7 million in health care facilities and equipment in 2005-06 through the capital budget tabled earlier this year.

Les initiatives dont j’ai parlé aujourd’hui nous aideront à continuer de créer un système de soins de santé qui vise à maintenir en bonne santé les gens du Nouveau-Brunswick.

They will help to create a health care system focused on providing New Brunswickers with the care they need, when they need it, and from the most appropriate health care professional.